

I Jornadas de Traducción Literaria, Audiovisual y Humanística

Programa de actividades

Miércoles 2 de septiembre

Aula C8

8:15 **Acreditación**
(SUM)

9:15 **Palabras de bienvenida**
Decano y Comisión organizadora

9:30 **Las competencias del traductor literario en la era de la IA**
Rocío Márquez Garrido

Pausa de café

10:30 **Traducir literatura del árabe al español: más allá de *Las mil y una noches***
Margarida Castells

11:30 **Ponencias: Traducción multimodal / Público infantojuvenil**

- Adecuación del mensaje en la traducción audiovisual dirigida a públicos infantiles y juveniles (Paula Safar)
- Traducir textos para ver, oír y sentir. La traducción de literatura infantil y juvenil, sus características y desafíos de traducción: Liliana Bodoc y Shaun Tan (Programa de Traducción Literaria Victoria Ocampo)
- Palabras, imágenes y traducción en *The Incredible Book Eating Boy* de Oliver Jeffers (Pilar Domínguez Giuliani)
- Análisis del uso de los verbos en *El principito*: un estudio comparativo de las versiones en español e inglés (Giuliana Bragagnolo y Sebastian Maza)
- Traducción multimodal. Un estudio de la novela gráfica *El Eternauta* y de su traducción al inglés, *The Eternaut* (Victoria Crisci)
- Adaptación de traducciones y procedimientos de estandarización textual en obras de literatura infantil: el caso de *Las brujas* y de *Cuentos en verso para niños perversos* de Roald Dahl (Gonzalo Gallardo)

Descanso / Almuerzo

14:00 **La ciencia abierta y sus desafíos**
Javier Franco Aixelá

15:00 **Taller de corrección ortotipográfica para editoriales**
Guadalupe Herce y Brenda Márquez (aula 13)

9:00 La Teoría de la literatura como orilla y fundamento de la traducción literaria

Eva Ariza Trinidad

10:00 El factor humano: retos y decisiones en la traducción literaria

Isabel García Adanez

Pausa de café**11:15 Ponencias: No ficción / Poesía**

- La traducción en Argentina de poesía: del vanguardismo de Emily Dickinson a la irreverencia de la traducción poética argentina (Andrea Carolina Cruz)
- La presencia de poesía latinoamericana en *Poetry, a magazine of verse*: un siglo de puertas abiertas (Marcela Raggio)
- Explorando el género de no ficción: literatura de desarrollo personal — Abordajes teórico-prácticos para una traducción efectiva (María Pibernus)
- Presentación del libro *Rodolfo J. Walsh y la traducción: una nota al pie* (Sebastián Henríquez)

12:15 De la idea al libro

Mariana Guzzante, Guadalupe Herce, Daniela Tornello y Pilar García Santos

Descanso / Almuerzo**15:00 Ponencias: Traducción humana e IA**

- De asistente inexperta a segunda lectora: experiencia de colaboración entre una traductora y ChatGPT (Edith Lea Martín)
- Problemática antropológica y cognitiva del traductor moderno (Ignacio de la Rosa y Fabrizio Atienza)
- Derechos intelectuales y traducción: interrelación adecuada (María Julieta Escayola)
- El traductor como mediador lingüístico e intercultural en la formación para la comunicación empresarial en inglés: un campo profesional emergente (Erica Aguilera)

16:00 Reflexiones sobre IA como una forma de discurso y la traducción de *Finnegans Wake*

Michael Dirschel

17:00 Traducción colectiva: la sinergia desde los márgenes

Cecilia de la Vega

9:00 **Traducir márgenes desde las márgenes: *Il Parlamento de Ruzante che iera vegnú da campo* de Angelo Beolco, el Ruzante (¿1528? ¿1529?)**

Nora Sforza

10:00 **Conversaciones con escritores anglófonos. Traducción de la oralidad a la escritura y del inglés al castellano / Presentación de los libros *Las mil caras del autor* y *Amor y amistad* / *Jack y Alice***

Paula Varsavsky

Pausa de café

11:30 **Ponencias: Traducción y feminismo**

- Género, lengua y mercado global: Un análisis de las traductoras en la revista *Sur* entre 1950 y 1970 (Dafne Iriel Mad)
- ¿Es posible enseñar traducción feminista? Una reflexión didáctica desde la traductología feminista transnacional (Agostina Cuccia)

12:15 **La traducción de documentales y *Reality Shows*: *Voice-Over***

Nina Lukić

Descanso / Almuerzo

14:00 **Ponencias: Otras lenguas**

- La traducción de referentes culturales y humorísticos alemanes en guiones de doblaje: limitaciones de la traducción automática y la inteligencia artificial (Ildefonso Fernández-Liñán)
- El intérprete de lenguas indígenas en México. Una mirada desde el pluralismo jurídico (Flor de Magdalena Vargas Ortiz)
- Estrategias de traducción en lenguas afines: la especificidad del par español-portugués (Florencia María Hötzel Escardó)
- Negociar la cortesía en traducción: formas de tratamiento y marcadores lingüísticos de cortesía del japonés al español en la literatura contemporánea (Pilar Cortiñas)
- Entre legos y especialistas: conceptualizaciones en torno a la traducción de textos griegos y latinos antiguos (Elbia Haydée Difabio y Claudia Ferro)
- Azotar el Helesponto, desviar el Gindes: ecocrítica materialista y traducción en Heródoto (Pablo Arias)
- Los términos utilizados acerca de lugares de entierro en Heródoto ¿tumbas, sepulcros o monumentos? (José Mesina)

15:50 **Ponencias: Poesía / Metáfora y metonimia**

- Análisis de la metáfora y la metonimia en dos traducciones al español de un reportaje cultural sobre el libro *M. El hijo del siglo* de Antonio Scurati (Verónica Mastrodonato)
- Comprensión y reexpresión del espacio perceptual lingüístico (EPL) en el poema *My Poem for You*, de Agostina Muñoz Vargas: diferencias entre la reexpresión de la traductora y de Vargas (Carolina Blodinger)
- Autonomía y mapeos conceptuales en *The Lady of Shalott* (1842) y su traducción al español (2000) (Ticiana Aquila y Giuliana Coletto)
- La traducción de la metáfora en las notas de cata de vino: entre la fidelidad conceptual y la licencia estética (Victoria Magariños)

17:00 **El mercado internacional de la traducción audiovisual y cómo acceder a sus inagotables posibilidades**

Damián Santilli

18:00 **Palabras de cierre y sorteos**

Comisión organizadora